ROTARY CLUB OF KANAZAWA-NORTH

金沢北ロータリークラブ
例会日：木曜日 12:30～13:30
例会場：金沢市東山1-38-30・松魚亭
TEL〈0762〉52-2271
事務局：金沢市尾山町9-13・金沢商工会議所
TEL〈0762〉22-2525
会長：俵 外代吉　幹事：本岡三千郎
情報委員長：吉田冨士夫

1987・11月12日 第353号

英語になった日本語

金沢市立高岡町中学校教諭
若林 忠司氏

「英語の中に定着した日本語」ですが、教材研究に使うと云うことで執筆したんです。

海外で先ず聞くのは、商社マンが根廻しと云う日本語を使っています。建前に腹芸も日本人特有の言葉で、なかなか訳し難い。わしに聞いても解らんと云うがです。それを外人が使うとる。日本人の私が英語で説明出来んのです。弱ってね。苦労の連続でした。

アメリカでホームスティした時に、ニンジャ・アピアーズ・オンザ・テレビジョンです。子供が忍者と云うとる。私の推測ではいづれ英語になります。それから豆腐。サクラメントのデパートでは菜っ葉と云う表示があった。サンタ・モニカの海岸では、外人が草履はいて歩いとるんです。ゾウリと云うとるんですね。ミスター・アグリ・カルチャルですけど、農協さんも世界に通用しつゝあります。

変ったところでは立小便。ユリネーティングと云えばそれまでですが、日本特有のものですわ。それからパチンコにカラオケ。私も瀬川瑛子の〝命くれない〟が好きで、毎晩聴いとるんですが、シング(Sing)・トウ・ザ・バンド・バイ・カスタマー、お客に合わせて演奏することですね。

難かしいのでは根付けで、これはフォーリング・ターンズの辞書に載っています。昔、煙草入れに付けた奇麗な彫刻のある。今の中学生に聞いても知りません。採録されても、必らずしも使われない例です。

日本人特有のわび、さび、もののあわれとか、たとえ英語に訳しても外人に理解されにくいでしょうね。独特の感覚ですから。

決論的に云えば、こう云うことでないですか、先ず日本が頑張って経済大国になった。言葉というものは国力の象徴ですね。政治、経済が伸びて日本が海外に識られるほど、本に採録される言葉の数が多くなります。私は教育というものは、教員だけではどうにもならない、複雑な現場ですが、多方面の力を得て、日本人ですからそれを誇りに思い、謙虚な気持で少しでもあちらに受け入れてもらえれば、幸せでないかと思います。

私ら以上に日本語の上手な外人もいるし、逆に英米人より語学の達者な日本人もいるわけで、お互い切磋琢磨。どこで勝負するかといえば、自分の研究分野でなら外人でも譲る場面もあるでしょう。リスニング、スピーキングではネーチヴに私たちは勝てません。

本当にやるなら向うの厳しい大学へ留学して文化、経済、歴史を勉強する。それで一人前の英語だと思います。

―金沢北RC例会講話より―（文責　吉田冨士夫）

金沢北ロータリークラブの皆様へ

京都洛北ロータリークラブ
会長　田村　昌三

親愛なる金沢北ＲＣの皆様、本意なくも長らく御無沙汰致して居ります。

皆様には益々御清祥にて日々の職務に御精励され、ロータリーに御活躍の御事と、先づはお慶び申し上げます。

我々京都洛北のメンバーも元気で日々頑張って居ります。
秋も漸く深まりましたが、兼六園や犀川や浅野川堤にも秋色一入の風趣と存じ、御地を偲ぶ想い切なるものがあります。京都も錦秋の季節を迎えました。

此の様な当方の想いに合せて頂く様に、此の度「例会時の電話に依る交歓」を企画され、久し振りにて俵会長を始め皆様方の御風声に接する事は望外の喜びであります。

貴クラブも10月22日にガバナー公式訪問を成功裡に了えられた事と存じます。御苦労様でした。これからの日々を益々心豊かにロータリーライフをエンジョイされ、奉仕の理想を推進されん事を遙か京都の地より祈念致します。

交歓例会に寄せて

京都洛北ロータリークラブ
友好クラブ委員長　北濱　清一

本年度の友好クラブ委員長を務めます北濱清一でございます。

会長の挨拶の中にもあります様に、両クラブは創立の時期もほぼ同時期であり、友好締結も、期せずしてスムーズに進められました。全く性格の似た同じ様なクラブであると思います。

爾来10有余年、変らぬ友好関係が続けられましたのは、前述の如き理事と、会員皆々様の、変らぬご友情の賜と感謝致している次第です。

又今回、飯野健志友好委員長のご提案とご熱意とにより実施されます交歓例会は、両クラブの友好関係に更に新しい一頁を加える新しい試みとして、敬意を表するものであります。

両クラブの友好関係が、今後共親密に末長く続けられます様、心より祈って止みません。今後共宜敷お願い致します。

私のヨーロッパ旅行

飯野　晃子

歌の大好きな私が、小さい頃からあこがれていたイタリア。イタリアの三つの都市を訪れ、同じ国なのに全く違った印象を受けました。ローマはやはり「太陽」という言葉がぴったりで、エネルギーを感じ、フィレンツェは太陽のエネルギーを受け、かつ、太陽にやさしさと美しさを加えた魅力を感じました。しかし、ヴェネチアはその二つの都市とは全く別の、イタリアに限らず、私の見た範囲のヨーロッパの他のどこの街とも違う、まるで別世界、そこにはまるで、百年も二百年も前から何もかわらず、ずっと、そこにそのままあった様な、一種、独特の世界がありました。

アドレア海は〝あお〟とも〝みどり〟ともつかず、この世にある色ではあらわせない、不思議な色と魅力を持ち、静かに波うちながら、この、ほとんど中世のまま、しかし、少しづつ沈みつつあるこの街を見守っている様でした。

一日中、サン・マルコ広場には、人と鳩が集まり、カフェーでは楽団の演奏が行われ、今にもモーツァルトが妻のコンスタンツェの手をとり踊り出してきそうです。

夕暮れのゴンドラも、大変、趣深いものがあり、ドゥカーレ宮殿と牢獄を結ぶ〝ため息の橋〟の下をくぐるのはもちろんのこと、ほとんど人が住んでいない、こけむした、古ぼけた建物の間の暗く、細い運河を月明りだけで通り抜け、ゴンドラのかじの出す水音だけが静かにあたりに響きわたる音をＢＧＭに橋を一つくぐり抜けるごとに、私は時間をさか登り、中世へとひき込まれていくのでした。

そんな不思議な魅力にヴェネチアでとりつかれてしまった私はこの一か月以上に及ぶ長旅の間、

私の心はいつもヴェネチアのお姫様の様でした。そして、日本人的視点に立ちつつも、ヨーロッパの人々を知りたいと思いました。ヨーロッパ人の、誰から与えられたものでもなく、自分達の力で地道に創りあげた文化と歴史の重みと、その上に成り立つ世界観に、一種のあこがれさえも抱いてしまうのです。

正直言って、私の過ごした一か月のうち、ホームスティを除いては、国際親善の旅とは胸を張って言えるものではなかったかもしれませんが「今、あなた（の国）のことが知りたい。」という気持ちが、国際関係だけに限らず、相互理解の基本的姿勢ではないでしょうか。相手のことを知ろうとせずに自分の事ばかり理解して欲しいと思っても、それは不可能でしょう。私はその事がリアリティーを持って感ずることができました。

最後になりましたが、こんなに素ばらしい思い出と、夢をくださったロータリークラブに深く感謝します。

第705回例会　ご夫人同伴夜間例会

◆10月29日㈭晴　18:30～20:30　松魚亭

1．講話
民謡家　加賀山昭氏

2．出欠
出席44名、欠席28名
出席率61.11%
ご夫人18名

3．来訪者（敬称略・昼受付）
松任RC
立野裁二(石材加工)
金沢RC　本田八郎
和田昭二、角正勝
小池成治、嵯峨卓治
久世和正、高田昭、沖野暸
金沢東RC　武田啓、鈴木隆市
野村清、香川通男
金沢西RC　北川正信、北村袈裟幸
和田英夫
金沢南RC　寺本重信、杉野健二
森田徳永、綿谷一郎、岡部雅夫
小堀外茂次、西野知一

4．ニコニコボックス
○今日は、天候とパートナーに恵まれて優勝させて頂きました　大沢久広
○北国芸能賞受賞になります加賀山昭先生をお迎えして　乙村舜吉、坂下直人
○クラブより、長女の結婚祝を頂きまして有難うございます　飯野健志
合計11,000円　（累計 508,000円）

6．今週のニュース
○沖縄海邦国体ソフトボール会場で「日の丸」を降して燃す、戦後はまだ終わらぬか。
○消費者米価、戦後初の引き下げ、新米2.5%、古米5.5%。
○文化功労者に金沢出身の蓮田修吾郎氏受章、県出身では10人目。
○竹下総裁、安倍幹事長、伊東総務会長渡辺政調会長を自民臨時党大会で選出。

金沢北RC親睦ゴルフコンペ

10月29日㈭　参加者12名
片山津ゴルフクラブ東コース

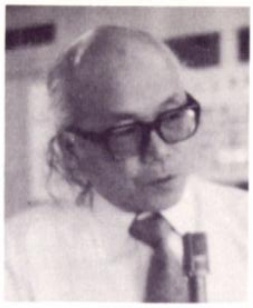
		O	I	G	H	N
優勝	大沢久広	44	43	87	17	70
2位	坪田良三	42	43	85	12	73
3位	山上啓介	40	46	86	9	77
4位	安宅雅夫	51	46	97	18	79
5位	及川雅弘	51	47	98	18	80

ドラゴン賞　安宅(2)
水平賞　山岸
ニアピン賞　及川、坪田(3)　(㊖本岡)

第706回例会

◆11月5日㈭雨　12:30～13:30　松魚亭

1．講　話　「中高年者のリズムベット体操」



金沢大学名誉教授
石田保之氏

2．出欠
出席52名
欠席20名
出席率72.22%
ビジター28名

3．来訪者(敬称略)
門真RC
斉藤正巳(精神科医)
松任RC
高畠正光(神道)
白河RC　有賀一義(日本酒製造)
金沢RC　坪野俊雄、小松暁一
久住治男、浜崎貢、織田義夫
神亮一、中野一輝、岡田尚壮
高田昭、北元喜雄
金沢東RC　鈴木隆市、石動隆信
堀政尋、平井大承、岡田義明
金沢西RC　北川正信、東正樹
洲脇豊弘
金沢南RC　杉野健二、星山隆二
湯沢邦夫、松本要、柿木英夫
三野裕

4．幹事報告○11月8日㈰　AM9:00～
金沢市城北地区少年武道錬成大会

5．御誕生日祝　1日　中島汎仁君
7日　魚住安彦君
21日　上田忠信君

6．御結婚記念日祝
3日　小泉隆一君、二木正樹君
岡田林太郎君、高畠菊丸君
9日　浅田豊久君、桜井健太郎君
12日　木村丹二君
15日　浅田禎男君
20日　吉岡　巌君
23日　合田昌英君、辻　利陽君
24日　関　稔君

7．ニコニコボックス
○会葬御礼　春田家
○私この度、叙勲の栄に浴しました。これ偏えに皆様方の御蔭と存じ感謝致しております　増江泰
○増江様の勲五等の受章をお祝申し上げます
木島光仁、乙村舜吉、岡田林太郎
俵外代吉、石丸幹夫
○先週の加賀山さんの民謡の例会を好評の中に行う事が出来まして。又、日本伝統工芸展を見せていただきました　石丸幹夫
○11月8日武道大会に皆様のご協力お願い致します　乙村舜吉
○結婚記念のお祝カードありがとうございました
小泉隆一、関　稔、吉岡　巌
浅田禎男、高畠菊丸、木村丹二
浅田豊久、岡田林太郎
合計71,000円　（累計 579,000円）

8．今週のニュース
○プロ野球日本シリーズ、王巨人無念、西武が2連覇
○東部環状道路へ着工へ第一歩。くい打式行われる。
○円急騰 134円台に突入、最後最高値を更新。
○竹下新内閣スタート、派閥均衡、新人は12人。石川2区の瓦氏は防衛庁長官に。